

編號：W0066

地點：桃園縣復興鄉澤仁村

時間：20051008

歌者：林恩賢（Tasaw Watan 男 48 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#64 0：45：19 ~ 0：50：26）

樂種：朗頌歌謠

曲名：祖訓歌

ox nuway sasimubil cikay,
讓我 留下 一些
phhungiyang mabiyacing maku,
出聲音 月亮 我的
qutux kinoblaq, riyax sasiyoni, mtswe,
一 好 今天 弟兄姊妹
nanu yasa qu, nuway sasimu pinqyu cikay,
什麼 對 讓 你們 說說 一些
sasunabil hahumali na, babunakis na mmbyacing¹⁰⁵,
留下 舌頭 老人 月亮
maku, matsuwe.
弟兄姊妹

詞意：此時讓我為你們來敘述有關祖先所留下的事蹟。

ox yutas lkmaButa, kmayan km'Yaboh,
祖宗 說 祖宗
paras mumu na gasil,
帶去 結 繩子
mumu sin ru rahgan ma 'gu wah,
節 堅固
galay simu musa tgsuqiy atu na ageq¹⁰⁶,

¹⁰⁵ mmbyacing 原意指月亮，歌者用自己最小的小孩名自來代表自己。吟唱朗頌歌謠時，只要歌者要指稱自己時，皆用自己最小的小孩名自來代表自己。

拿 你們 去
 mtbuciy lmubuw ginohwangan,
 獨自 連結 各處
 sasubqi ga musa mablaq marraw,
 給予 去 使和好 相互幫助
 laxiy usa mbeq na tturu mkin na,
 不要 去 背 對背
 mqlcing ma gu wah.
 木板

詞意：祖宗 lkmaButa、km'Yaboh 說：你們將要分散到各處，然而你們彼此應緊密聯繫，就好像一條打結的繩索如此的牢固；而且泰雅後代子孫，要像會蔓延的草不斷的繁衍，彼此要相互幫助，不要背對背，誠如隔著一個木板。

kya qu yllgan na wakil token¹⁰⁷,
 有些 跟隨 背袋 網袋
 tghuyay mamu, kaku labuw na bahuw ga,
 能夠 你們 咬
 usay mamblaq mapugoyaw pinqayan pinlu sasu biqan na ka btunux
 去 好好地 選擇 發源地 我 給予 頭
 bubu na yaya¹⁰⁸ mamu mtsuwe,
 奶 母親 你們 弟兄姐妹
 kya qu ykakeran mamu na papak,
 有些 打聽 你們 耳朵
 cyux tgahoyay maboqayat 'luqi na bnkis ga,
 有 能力 養育 老人
 usa mnoblaq zmaras hoku mahway ma gu wah, mtsuwe,
 去 好好的 帶著 手杖 感恩 弟兄姊妹
 musa simu mkaki nqu qlcing ga,
 去 你們 在 木板
 mqeway na pakaw masimu yan ali na bbzinoq,
 圍籬 植物 你們 好像 竹筍

¹⁰⁶ atu na agiq 指到達茅草生長的邊緣。Agiq 是一種在平原才會看得到的植物，只要看得到有 agiq 分佈的地方，即代表有人煙。泰雅史詩常用 atu na agiq 此句代表泰雅族分布居住的界線，在此也形容泰雅族後代子孫要像 agiq 一樣不斷繁衍。

¹⁰⁷ wakil token 指男性專用的背藍，打獵時盛裝獸肉獵物等。wakil token 此句另有其特殊用語，指男性以備有謀生的能力，也就是顯示其膽識與獨當一面、自立門戶。

¹⁰⁸ usay mamblaq mapugoyaw pinqayan pinlu sasu biqan na ka btunux bubu na yaya 意指要好好的分辨各自血脈關係、祖先源流，不要造成近親通婚，避免亂倫，因此以媽媽的奶頭來代表各自血緣關係。

‘ali na qoyaw qu, ‘rqyas na laqi mamu,
 箭竹 筍 臉 孩子 你們
 ma uwah mtsuue.
 來 弟兄姊妹

詞意：如果青年男女到了可以成家有能力可以自立門戶時，當要謹慎地分辨，各自血脈關係其祖先源流，不要造成近親通婚，避免亂倫。若已經育有子女的，也要懂得回去原生家，帶著孩子像老人報恩。另外，若聽聞誰家女兒待嫁，應當請族裡的長者前去提親，倘若你們以木牆隔離，故意已荆棘分隔，這樣後代子孫能像箭筍地繁衍呢？

ox qutux uziy ga, qutux suhiy nopasan ‘urqes,
 一 也是 一 人 玩笑 臉
 na laqi mamu ga,
 孩子 你們
 ‘blaq zimagal llubak na tatubaku,
 孩子 拿 葉子 香煙
 ru qhziy laxiy lani sastuyan kakumatu,
 擴大 不要 像(如) 咬
 na kamil ma wah.
 指甲
 wali ta utux ita sa ssquliq, sal ana lluhani,
 又不是 上帝 我們 人 任何 習慣
 pkzikan liliq na ‘laqe ga.
 越來越 腋下 孩子
 lhani kqoran hahumali na ‘laqi ga,
 習慣 舌頭 孩子
 waring ni masasupiray hhumali ta ga.
 開始 翻轉 舌頭
 inu qu baqun ta, mqaroq muciy sm’rhuw,
 那裡 知道 我們 困阻 這樣
 paras mumu na gasil lkotas,
 帶 節 線 祖先
 ta ka mabuta ma gu wah, mtswe.
 人名 弟兄姊妹

詞意：另外一件事，一個不經意的玩笑，造成一個人顏面丟盡，就以菸葉、酒來和解。不可懷恨在心，用手指指著對方，互不原諒。要趕快撫平這誤解，

就好像母雞將小雞安撫在腋下一樣。那些能言善道的人，也必須節制免得得罪人。老祖宗告訴我們人都可能犯錯，但我們應當重新建立良好的關係，就像有結的繩子般緊密的結合。

ox nuway mucing sa su qani,
沒關係 到此 這裡
lubuw na mabiyacing maku,
吟唱 我的
lawanay sasimu na,
憐憫 你們
Yaba maku rahuw ka rariyax.
父親 大的 每天

詞意：我吟唱到此，願上帝時時幫助你們。

第 2 首 (見 DVD#65 0 : 03 : 56 ~ 0 : 05 : 58)

樂種：朗頌歌謠

曲名：勉勵歌

laqi, laxiy kaku hamut manglung,
孩子 不要 隨便 思想
gyahi qu roziq su, nanu ktan su,
開 眼睛 你 什麼 看 你
nanu cyux su pongan pi,
什麼 去(有) 去 聽到
bziynah qwan sasu bqiy inlungan su,
回頭(另外) 什麼時候 你 給 思想 你
pongiy hahungyang qsya mtasaw,
聽 聲音 水 聖潔的
kita rgyax tglyumu mtasyaq,
看 山 清晰 綠色
qani qu kinnahulan su, laqi mu laqi mu.
這個 發源地 你 孩子 我的 孩子 我的

詞意：孩子不要胡思亂想，打開你的眼睛，能看到什麼？打開你的耳，能聽到什麼？你回頭想想，你是否聽到聖潔水的聲音？你有沒有看到綠意盎然的山林？孩

子！這就是我們的發源地。

lagi laxiy kaku khamut mnglung,
孩子 不要 隨便 思想
gyahiy qu roziq su, nanu ktan su,
打開 眼睛 你 什麼 看 你
nanu cyux su pongan pi,
什麼 有(在) 你 聽 呢?
bzinah qwang sasu bqiy, inlungan su,
回頭 我 給 思想 你
pongiy hahungyang qsya mtasaw,
要聽 聲音 那個 聖潔的
kita rgyax tglyumu matasyaq,
看 臉 清晰 綠色
qani qu qinnahulan su laqi mu laqi mu.
這個 發源地 孩子 我

詞意：孩子不要胡思亂想，打開你的眼睛，能看到什麼？打開你的耳，能聽到什麼？
你回頭想想，你是否聽到聖潔水的聲音？你有沒有看到綠意盎然的山林？孩
子！這就是我們的發源地。

第 3 首 (見 DVD#66 0 : 01 : 47 ~ 0 : 02 : 23)

樂種：樂器演奏 (鹹首笛)

曲名：出草

第 4 首 (見 DVD#67 0 : 26 : 58 ~ 0 : 34 : 47)

樂種：朗頌歌謠

曲名：遷徙之歌

Ho waring sa pinsasubkan,
自從 發源地

kya pira kin mhhublan kawas,
有 多少 繁衍 年

mbhuyaw maciku mqyanux sa,
 密集 生存 在
 aubanux na sasubayan qasa qu Atayal,
 平原 分離處那個 那個 泰雅
 maki qutux riyax, mglahuy km'buta,
 在(有) 一 天 商量 祖先名
 lkmayal lkmyabox ma guwah,
 說 人名
 sita y kaku lahang,
 我們 這些 守著
 sasunabil ka qbuliy na,
 留下 灰
 babunakis ta sasubayan kaku rahu qani ga,
 祖先 我們 分離處 大的 這裡
 masa y pasasuquliy wagiq,
 去 抬頭望 高處
 'laqi ta kinbahan babaw nya guwah,
 孩子們 我們 後代 上面 有
 nanu yasa qu, aki ta mtubah musa,
 什麼 對 讓 我們 靠近 去
 makangi 'usan ta makzing na 'balung,
 行走 要去的 我們 木頭
 'tukan tatungan na 'payah,
 木
 aki musa bslabang mqyanux,
 使 去 繁衍 生存
 'ulaqi ta kmbahan ma guwah,
 孩子們 我們 後代 如此說
 nanu yasa qu mttuleq yutas lkm'buta
 什麼 這樣 起來 祖先 人名
 ma guwah, kmayan km'yabox ma guwah,
 說 人名 如此說
 mabayaq sa quri taminan, quri mayuqun
 下來 地名 地名 角落
 na musa slamaw sa qoyaw,
 去 地名
 musa gmlahuy habun na sasu buloq,
 去 集會 地名

kaku kmziy quri sqabu ma gawah,
 彎到 地名 如此說
 musa mabyaq sa habun na y...tatuqzing,
 去 下來
 mabyaq habun na 'ugawgan,
 下來 地名
 mtatusa ngungu na sasuleban ma guwah, mtswe,
 尾巴 如此說 弟兄姊妹
 mamusa y kaku'maziy b'buw na 'toppoq,
 去 彎到 上面 地名
 mabeyaq manibu, musa sa 'ullung turuw,
 下來 去 河流 泥土
 llung na kaku lesqn, ka myaboh hiya ga mtswe,
 河流 的 地方名 人名 他 弟兄姊妹
 nanu y babaw na yasa lluga,
 不論 以後 是
 si tatulig kmabuta ma guwah,
 起來 人名 如此說
 llagi mkyalay cikay la laqi,
 孩子 對說 一些 孩子
 sita y kakulahan sbayan kaku rahuw qani ga,
 讓 彼此關照 大的 這個
 musay pasasuquli y...waiq,
 是 客人 太陽
 lagi ta kinnubahan la gu wah,
 孩子 後代 如此說
 aki hahumuswa, musa ta mamut bah ma kang'i,
 讓 爲什麼 去 我們 你們 突然 走
 'usan ta mkzik na balung
 去的 我們 從底下 大木頭
 'utukan tangan na pazih, mtswe,
 挖 望(看) 小鋤頭 弟兄姊妹
 kyay babu lequn masasupiray, mabi mamanglung na.,
 有 好好的 翻轉 睡著 思放
 cibula qu ke na lkam'buta ma guwah,
 人名 如此說
 wayal sisyuk kaku mayal cibula ma guwah,
 去 回答 說 人名

swa ini kaku balay, ku ke su lkm'buta,
 爲什麼 不要 我 真的 話 你 人名
 sita...y kaku lahang, sasunabil qbuliy na lkotas ta,
 過一會 我 照顧 遺留 火灰 祖先 我們
 sbayan kako rahuw qani ga, sibaqi psasu,
 分離地 我們 大的 這個 是 很明白 帶
 hwynuk gu 'ulaqi ta kinnobahan la gu wah,
 腰部 孩子們 我們 後代
 nuway tatulamay maku hahumoluwy,
 沒關係 試一試 我 接著(帶著)
 'ulaqes na 'llaqi qani, hala sami patupucing,
 各界線 孩子的 去 我們 跟在後面
 innwahan lus na 'lawy mamu,
 走過的 你 你們
 ru hala sami mt'tuw sa, uatu na agiq ma gu wah,
 以及 去 我們 上端 芳草 如此說
 sisasu 'psyaq la km'Buta ma guwah,
 我這樣 笑 人名 如此說
 nanu yasa niyux mamu baqun,
 什麼 是 有 你們 知道
 osa mahoyaw mslabang aurages na 'laqi ta gu wah,
 去 繁衍 拓展 界線 孩子們 我們 如此說
 hnway simu sasuma-tu, qure sasu qabuw,
 沒關係 你們 送到
 sikusa kaku mayal lkmbuta ma guwah,
 這樣 說 人名 如此說
 hox babaw na yasa lga, mttuleq lkmabuta,
 以後 時候 起來 人名
 kmayan kmYabox ma gu wah,
 說 人名
 gmulu sa 'turu na lkm'buta kwara qu,
 跟著 背後 人名 大家
 aulaqi ma uwah, shway mamu byaq sa,
 孩子們 如此說 慢慢地 你們 下來
 'quri na sasugabuw mtswe,
 在 地名 弟兄姊妹
 babaw na pasasugagay naha laluga,
 以後 在 分離處 他們 名字

siblaq mata tuleq km'buta ma gu wah,
好好的 起來 人名

laqi blayqaw sasimu paras 'mumu na gasil,
孩子 專心做好 你們 帶著 關節

laxiy a uyungi kaku riyax, ma gu wah.
不要 忘說 我們的 日子

詞意：